

SEPT GRAFFITI ARABES AU PALAIS DE MUŠATTĀ

par
F. Imbert et S. Bacquey

Les prospections que nous menons depuis deux ans dans la région de la Balqā' afin de procéder à une recension systématique de toutes les inscriptions arabes, nous ont amené à constater que les murs du palais de Mušattā (40 km. au Sud d'Amman), étaient couverts de graffiti et de dessins (plus de 90% d'entre eux étant récents). Pendant les quatre journées de prospection au palais (septembre 87), nous avons recensé 33 graffiti anciens sur les murs du palais, sur l'enceinte extérieure et près du *mihrab* de la mosquée. Tous ne sont pas d'une grande valeur paléographique; cependant ils attestent le passage au palais de plusieurs personnages dont les noms se répètent.

Nous nous proposons de présenter ici sept de ces graffiti parmi les plus dignes d'intérêt. Tous mentionnent un personnage. Les recherches onomastiques que nous avons entreprises ne nous ont pas encore permis d'identifier ces personnages; pour cette raison, la paléographie reste encore notre seul moyen de datation.

Mušattā 1 Graffito s.d.

Localisation: sur un mur en demi-cercle, dans l'aile ouest de la grande salle en abside. Le graffito est gravé à 130 cm. du sol et s'étend sur trois blocs.

Description: les blocs en calcaire sont très érodés et couverts de graffiti modernes, d'entailles et de cavités.

Dimensions: longueur du graffito: 170 cm.

Etat du texte: ce graffito est tout à fait remarquable par la finesse et la profondeur de la gravure. Le texte est déchiffrable; seule une partie en a été effacée (trois lettres). Par chance, aucune inscription moderne n'est venue saccager cette ligne d'écriture.

TEXTE (Fig. 1: 1 et 3)

— [اللهم] اغفر ل محمد بن يوسف بن محمد

ô Dieu, pardonne à Muḥammad b. Yūsuf b. Muḥammad.

Commentaire: la lecture du premier *nasab*, Yūsuf, nous a posé des problèmes. le ductus très abîmé semble laisser apparaître un *sīn*, et de surcroît, seules 1 ou 2 lettres peuvent tenir dans l'espacement entre le mot بن et les deux lettres سف. De ce fait nous avons opté pour la lecture de يوسف.

FICHE D'IDENTITE PALEOGRAPHIQUE

- Ligne de base: horizontale, cependant, notons une rupture de niveau après le mot بن—
- Gravure: en creux, d'un trait fin et profond.
- Ligatures: par segments rigides.

CARACTERES A PARTICULARITE

- ا : vertical avec retour orthogonal.
- ح ح ح : médian: un segment à courbure et contre courbure coupe la ligne de base.
- ذ : quadrangulaire avec hampe oblique; un spécimen très allongé.
- م : semi-circulaire.
- ن : final: segment qui descend et remonte au niveau de la ligne de base.

Il y a trop peu de caractères pour pouvoir approfondir cette analyse. La rigidité de cette ligne d'écriture nous porte à croire qu'il s'agit d'une gravure coufique de la fin de l'époque umayyade (il existe en effet des registres de caractères plus archaïques); c'est pourquoi nous datons ce graffito du 2^{ème}/ 8^{ème} s. ap. J.C.

Mušattā 2
Graffito s.d.

Localisation: sur le mur d'une petite cour intérieure, au Sud-Est de la grande salle en abside, à 118 cm. du sol.

Description: les deux blocs sur lesquels est gravée l'inscription sont érodés. Un gros graffito moderne recouvre plus de la moitié de l'inscription.

Dimensions: surface écrite: 57 x 24 cm.

Etat du texte: les deux premières lignes de ce graffito sont à peu près lisibles, la troisième est totalement recouverte par un large graffito moderne. Du fait de la finesse de la gravure, la moindre érosion ou la moindre entaille rend impossible toute lecture.

TEXTE (Fig. 1: 2 et 4)

- 1- اللهم اغفر [فر] .. لك ا
2- بن مشافع / مشافع ذنبه كله

- 1- ô Dieu, pardonne à Mālik ?
2- b. Mušāfi'/Mušāqi' tous ses péchés.

Commentaire: le nom de Mālik b. Mušāfi'/Mušāqi' apparaît sur deux autres graffiti de Mušattā. Cependant, le ductus est peu clair ici, et ne laisse pas apparaître la م de Mālik.

FICHE D'IDENTITE PALEOGRAPHIQUE

- Ligne de base: horizontalité rigoureuse.
- Gravure: en creux, d'un trait fin et profond.
- Ligatures: segments horizontaux rigides. Un étirement (L.2).

CARACTERES A PARTICULARITE

- ا : disproportionné dans le mot اللهم ; vertical avec retour orthogonal.
- د : quadrangulaire.
- ب : médian: petite pointe (dent de scie).
- ك : quadrangulaire.
- ل : disproportion dans le mot اللهم
- م : triangulaire.
- ه : médian: triangulaire à deux cavités.

Ce type d'écriture appartient à la catégorie du coufique archaïque. Nous proposons comme datation la dernière moitié du 2^{ème}/8^{ème} s.

Mušattā 3
Graffito s.d.

Localisation: sur un mur de la cour intérieure, au Nord-Ouest de la salle en abside. Le graffito est très lisible, à 123 cm. du sol.

Description: le bloc de calcaire sur lequel est gravée l'inscription n'est pas recouvert d'enduit, comme ceux qui l'entourent. La partie inférieure a été martelée, laissant des cavités et des entailles profondes.

Dimensions: surface écrite: 37 x 17 cm.

Etat du texte: il demeure lisible malgré une grosse cavité au milieu de la première ligne. Le début de la troisième ligne est très abîmé.

TEXTE (Fig. 2: 1 et 3)

- 1- اللهم [م] اغفر .. لما
2- لك بن [م] شا
3- فع / مشافع ذنبه كله

- 1- ô Dieu, pardonne à Mā-
2- lik b. Mušā-
3- fi'/Mušāqi' tous ses péchés.

Commentaire: il s'agit du même personnage et du même formulaire que dans l'inscription précédente.

FICHE D'IDENTITE PALEOGRAPHIQUE

- Ligne de base: les trois lignes remontent nettement vers la gauche.
- Gravure: en creux, le trait de gravure est profond.
- ligatures: segments horizontaux rigides. De nombreux étirements.

CARACTERES A PARTICULARITE

- ا : vertical: avec retour orthogonal.
- د : quadrangulaire.
- ر : segment courbe se développant sous

la ligne de base.

ع : médian: triangulaire.

ك : quadrangulaire; final: très étiré.

ه : médian: forme arrondie à deux cavités superposées.

Cette écriture se rattache au coufique archaïque. Nous la datons de la seconde moitié du 2^{ème} / 8^{ème} s.

**Mušattā 4
Graffito s.d.**

Localisation: dans la salle de gauche, au fond de la salle en abside, sur le mur de droite, à 73 cm. du sol.

Description: l'inscription est gravée sur un bloc, à même le mur. Le bloc est très peu érodé. On remarque un trou très profond sur la partie gauche de l'inscription, entre les lignes 2 et 3.

Dimensions: surface écrite: 36 x 71 cm.

Etat du texte: tout à fait lisible, si ce n'est que le trou rend indéchiffrable la *kunya* du personnage.

TEXTE (Fig. 3: 1 et 2)

- | | |
|----|----------------------------------|
| 1- | اللهم اغفر لا |
| 2- | بو (sic) ... [ب-] من فرقد (?) ما |
| 3- | تقد [م] من ذنبه و |
| 4- | ما تأخر آمين |

- 1 ô Dieu, pardonne à Abū...
- 2 b. Farqad ?
- 3 tous ses péchés.
- 4 Amen!

Commentaire: nous avons préféré traduire l'invocation par "tous ses péchés", préférable à "son péché, ce qui a précédé et ce qui a suivi."

FICHE D'IDENTITE PALEOGRAPHIQUE

- Ligne de base: horizontalité rigoureuse.
- Gravure: en creux, très profonde.
- Ligatures: par segments rigides. Deux étirements, ligne 1 et 4 (تأخر/اللهم)

CARACTERES A PARTICULARITE

ل : vertical avec retour orthogonal.

د : quadrangulaire avec petite hampe verticale ou oblique.

ر : final: segments courbes semi-circulaires à cheval sur la ligne de base.

ق : initial: de forme ovale, placé au-dessus de la ligne de base.

م : initial: généralement triangulaire; un spécimen rond.

لا : base triangulaire très anguleuse.

Nous sommes en présence d'un type d'écriture coufique anguleux: il possède certaines particularités de l'écriture archaïque; mouvement d'ensemble rigide, étirement de certains caractères, espacement entre les lettres. Nous proposons de dater ce graffito de la fin du 2^{ème} / 8^{ème} s.

**Mušattā 5
Graffito s.d.**

Localisation: sur le mur Sud de la pièce située directement au Nord-Ouest de la salle en abside, à 56 cm. du sol.

Description: l'inscription de trois mots sur trois lignes est gravée sur toute la longueur d'un petit bloc de calcaire. Le bloc a été en plusieurs endroits martelé ou rongé par l'érosion.

Dimensions: surface écrite: 19.5 x 17 cm.

Etat du texte: très effacé, malgré un large trait. Il est lisible par soleil rasant.

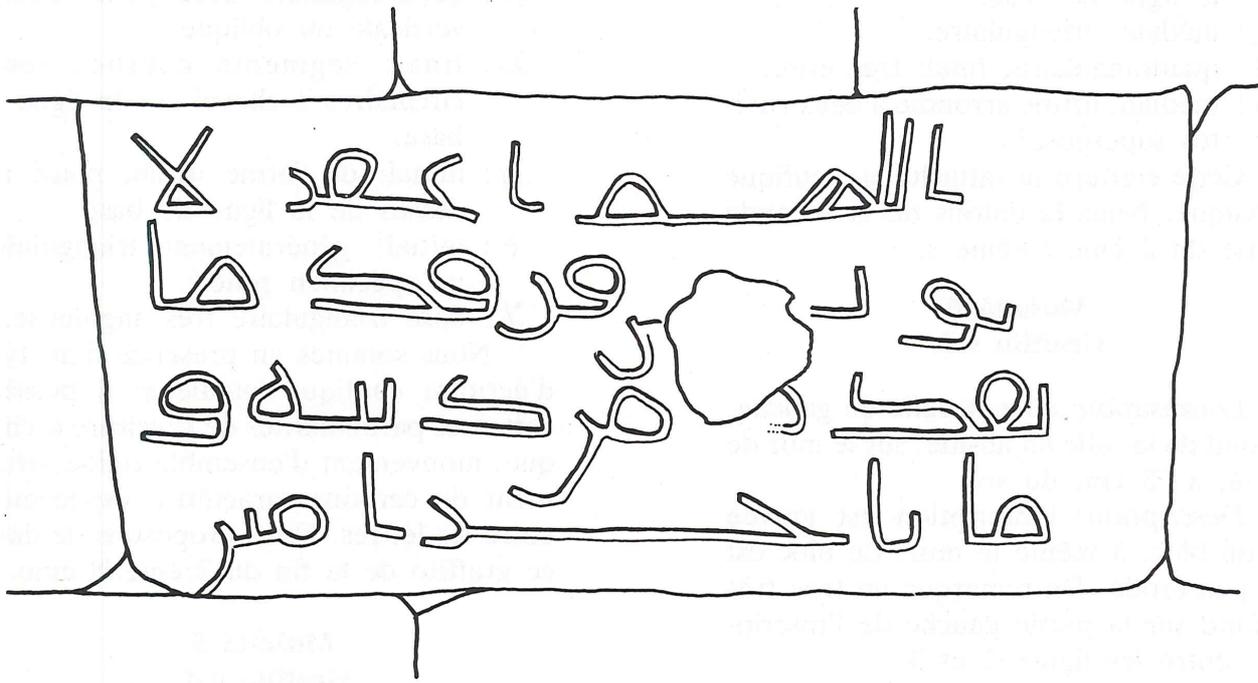
TEXTE (Fig. 2: 2 et 4)

- | | |
|---------------------|--------------|
| 1- ô Dieu | اللهم |
| 2- pardonne | اغفر |
| 3- à Ġumayd/Ĥumayd. | لجميد / حميد |

Commentaire: nous retrouvons le même ductus sur trois autres inscriptions de Mušattā, à la place du *ism* ou du *nasab*. Peut-être s'agit-il du père et du fils, ayant désiré laisser une trace de leur passage en ce château. Cependant, l'on constate qu'ici l'impératif اغفر est écrit correctement, tandis que sur le graffito n°6 (signé يوسف بن حميد), le *alif* de l'impératif a été omis.

FICHE D'IDENTITE PALEOGRAPHIQUE

- Ligne de base: horizontale.



1.

FINALE	MEDIAINE	INITIALE	ISOLEE	
lll		lll	lll	1
lll	1	lll	lll	2
lll		lll	lll	3
lll		lll	lll	4
lll		lll	lll	5
lll		lll	lll	6
lll		lll	lll	7
lll		lll	lll	8
lll		lll	lll	9
lll		lll	lll	10
lll		lll	lll	11
lll		lll	lll	12
lll		lll	lll	13
lll		lll	lll	14
lll		lll	lll	15
lll		lll	lll	16
lll		lll	lll	17
lll		lll	lll	18
lll		lll	lll	19
lll		lll	lll	20
lll		lll	lll	21
lll		lll	lll	22
lll		lll	lll	23
lll		lll	lll	24
lll		lll	lll	25
lll		lll	lll	26
lll		lll	lll	27
lll		lll	lll	28
lll		lll	lll	29
lll		lll	lll	30
lll		lll	lll	31
lll		lll	lll	32
lll		lll	lll	33
lll		lll	lll	34
lll		lll	lll	35
lll		lll	lll	36
lll		lll	lll	37
lll		lll	lll	38
lll		lll	lll	39
lll		lll	lll	40
lll		lll	lll	41
lll		lll	lll	42
lll		lll	lll	43
lll		lll	lll	44
lll		lll	lll	45
lll		lll	lll	46
lll		lll	lll	47
lll		lll	lll	48
lll		lll	lll	49
lll		lll	lll	50

2.

Fig. 3. 1: Fac similé graffito 4
2: Anaylse paléo. graffito 4

- Gravure: en creux, d'un trait large et peu profond.
- Ligatures: coexistence de segments courts et étirés, toujours rigides.

CARACTERES A PARTICULARITE

- ا : vertical avec retour orthogonal.
- د : quadrangulaire avec hampe verticale.
- ذ : 3/4 de cercle.
- ع غ : médian: triangulaire.
- م : médian: triangulaire; final: triangulaire avec petit appendice horizontal.
- ه : médian: triangulaire à double cavité.

Ce graffito est de facture archaïque, nous le datons du 3 ème/ 9 ème s.

Mušattā 6 Graffito s.d.

Localisation: sur le mur Nord de la grande cour à l'Ouest de la salle en abside. Le graffito est bien visible à 52 cm. du sol.

Description: la première ligne s'étend sur 2 blocs, alors que le reste du texte est gravé sur un seul. Le bloc est en très bon état.

Dimensions: surface écrite: 71 x 30 cm.

Etat du texte: quelques traces d'érosion. Le texte est parfaitement lisible.

TEXTE (Fig. 4: 1 et 3)

- | | |
|----|------------------------|
| 1- | بسم الله الرحمن الرحيم |
| 2- | اللهم (أ) غفر (sic) |
| 3- | ليوسف بن / حميد |
| 4- | بن حميد / جميد |

- 1- Au nom de Dieu, le Bienfaiteur le Miséricordieux;
- 2- ô Dieu, pardonne
- 3- à Yūsuf
- 4- b Ḥumayd/Ġumayd

Commentaire: à la ligne 2, le lapicide a commis une erreur, en oubliant le *alif* devant *غفر*. En effet, après l'invocation

اغفر. غَفَرَ il est attendu l'impératif *غَفَرَ* il est attendu l'impératif *غَفَرَ* utilisé dans les invocations du type: ... *غَفَرَ* 'Que Dieu pardonne à'.

FICHE D'IDENTITE PALEOGRAPHIQUE

- Ligne de base: horizontalité recherchée.
- Gravure: en creux, d'un trait large et profond.
- Ligatures: segments horizontaux rigides.

CARACTERES A PARTICULARITE

- ا : retour orthogonal.
- ح ح خ : avec hampe oblique ne coupant la ligne de base que dans un seul exemplaire.
- د : quadrangulaire avec hampe oblique, étirement général de la lettre.
- س : dents écartées.
- ف : médian: carré; final: corps circulaire.
- م : médian: un exemplaire circulaire, un autre semi-circulaire; final: avec appendice, un seul sans appendice.
- ه : médian: triangulaire à double cavité; final: corps arrondi.
- و : final: corps carré et appendice remontant vers la ligne de base.

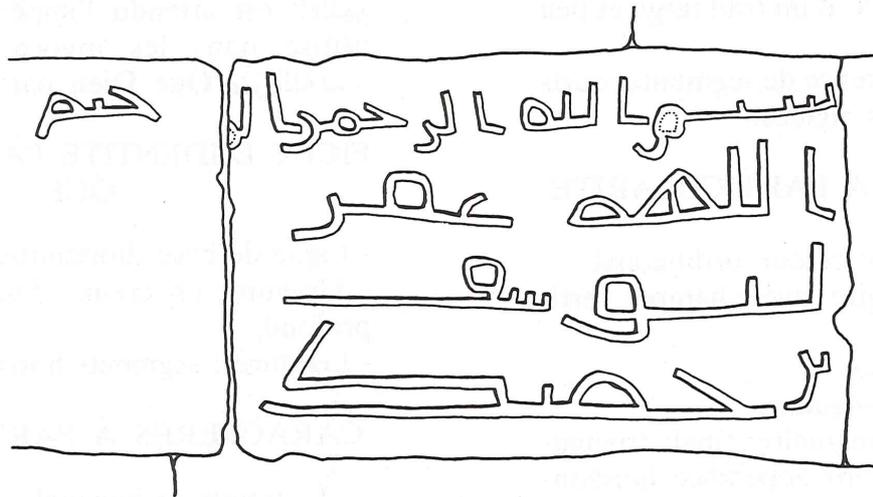
Nous constatons la coexistence de lettres anguleuses et d'autres moins rigides, mais l'ensemble reste encore très archaïque. Le graffito peut être daté du 3 ème/9 ème s.

Mušattā 7 Graffito s.d.

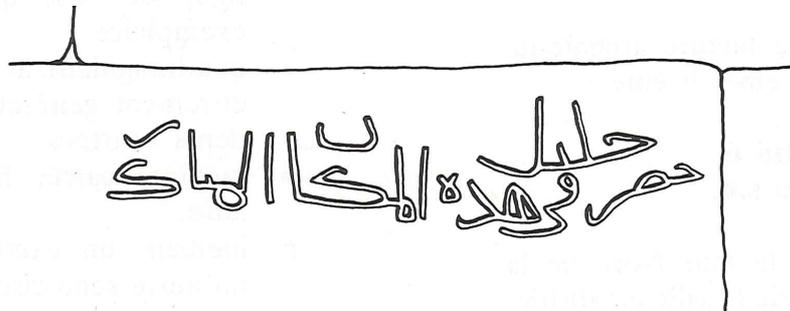
Localisation: sur le mur Nord d'une chambre au Sud-Est de la salle en abside. Ce graffito, situé à 102 cm. du sol, est aujourd'hui rendu illisible par un graffito gravé depuis la découverte. Heureusement, une photographie avait été prise alors qu'il était encore déchiffrable.

Description: l'inscription est gravée à l'angle droit supérieur d'un gros bloc de calcaire encore intact au moment de la découverte. Un dessin rupestre récent était gravé sous l'inscription.

Dimensions: surface écrite: 60 x 12 cm.



1.



2.

FINALE	MEDIANE	INITIALE	ISOLEE	
			𐤀	א
		𐤁	𐤁	ב
𐤁		𐤂	𐤂	ג
𐤂	𐤃	𐤃	𐤃	ד
𐤃	𐤄	𐤄	𐤄	ה
𐤄	𐤅	𐤅	𐤅	ו
𐤅	𐤆	𐤆	𐤆	ז
𐤆	𐤇	𐤇	𐤇	ח
𐤇	𐤈	𐤈	𐤈	ט
𐤈	𐤉	𐤉	𐤉	י
𐤉	𐤊	𐤊	𐤊	יא
𐤊	𐤋	𐤋	𐤋	יב
𐤋	𐤌	𐤌	𐤌	יג
𐤌	𐤍	𐤍	𐤍	יד
𐤍	𐤎	𐤎	𐤎	יז
𐤎	𐤏	𐤏	𐤏	יח
𐤏	𐤐	𐤐	𐤐	יט
𐤐	𐤑	𐤑	𐤑	כ
𐤑	𐤒	𐤒	𐤒	כא
𐤒	𐤓	𐤓	𐤓	כב
𐤓	𐤔	𐤔	𐤔	כג
𐤔	𐤕	𐤕	𐤕	כד
𐤕	𐤖	𐤖	𐤖	כה
𐤖	𐤗	𐤗	𐤗	כו
𐤗	𐤘	𐤘	𐤘	כז
𐤘	𐤙	𐤙	𐤙	כח
𐤙	𐤚	𐤚	𐤚	כט
𐤚	𐤛	𐤛	𐤛	ל
𐤛	𐤜	𐤜	𐤜	לא
𐤜	𐤝	𐤝	𐤝	לב
𐤝	𐤞	𐤞	𐤞	לג
𐤞	𐤟	𐤟	𐤟	לד
𐤟	𐤠	𐤠	𐤠	לה
𐤠	𐤡	𐤡	𐤡	לו
𐤡	𐤢	𐤢	𐤢	לז
𐤢	𐤣	𐤣	𐤣	לח
𐤣	𐤤	𐤤	𐤤	לט
𐤤	𐤥	𐤥	𐤥	לכ
𐤥	𐤦	𐤦	𐤦	לד
𐤦	𐤧	𐤧	𐤧	לה
𐤧	𐤨	𐤨	𐤨	לו
𐤨	𐤩	𐤩	𐤩	לז
𐤩	𐤪	𐤪	𐤪	לח
𐤪	𐤫	𐤫	𐤫	לט
𐤫	𐤬	𐤬	𐤬	לס
𐤬	𐤭	𐤭	𐤭	לס
𐤭	𐤮	𐤮	𐤮	לס
𐤮	𐤯	𐤯	𐤯	לס
𐤯	𐤰	𐤰	𐤰	לס
𐤰	𐤱	𐤱	𐤱	לס
𐤱	𐤲	𐤲	𐤲	לס
𐤲	𐤳	𐤳	𐤳	לס
𐤳	𐤴	𐤴	𐤴	לס
𐤴	𐤵	𐤵	𐤵	לס
𐤵	𐤶	𐤶	𐤶	לס
𐤶	𐤷	𐤷	𐤷	לס
𐤷	𐤸	𐤸	𐤸	לס
𐤸	𐤹	𐤹	𐤹	לס
𐤹	𐤺	𐤺	𐤺	לס
𐤺	𐤻	𐤻	𐤻	לס
𐤻	𐤼	𐤼	𐤼	לס
𐤼	𐤽	𐤽	𐤽	לס
𐤽	𐤾	𐤾	𐤾	לס
𐤾	𐤿	𐤿	𐤿	לס
𐤿	𐥀	𐥀	𐥀	לס
𐥀	𐥁	𐥁	𐥁	לס
𐥁	𐥂	𐥂	𐥂	לס
𐥂	𐥃	𐥃	𐥃	לס
𐥃	𐥄	𐥄	𐥄	לס
𐥄	𐥅	𐥅	𐥅	לס
𐥅	𐥆	𐥆	𐥆	לס
𐥆	𐥇	𐥇	𐥇	לס
𐥇	𐥈	𐥈	𐥈	לס
𐥈	𐥉	𐥉	𐥉	לס
𐥉	𐥊	𐥊	𐥊	לס
𐥊	𐥋	𐥋	𐥋	לס
𐥋	𐥌	𐥌	𐥌	לס
𐥌	𐥍	𐥍	𐥍	לס
𐥍	𐥎	𐥎	𐥎	לס
𐥎	𐥏	𐥏	𐥏	לס
𐥏	𐥐	𐥐	𐥐	לס
𐥐	𐥑	𐥑	𐥑	לס
𐥑	𐥒	𐥒	𐥒	לס
𐥒	𐥓	𐥓	𐥓	לס
𐥓	𐥔	𐥔	𐥔	לס
𐥔	𐥕	𐥕	𐥕	לס
𐥕	𐥖	𐥖	𐥖	לס
𐥖	𐥗	𐥗	𐥗	לס
𐥗	𐥘	𐥘	𐥘	לס
𐥘	𐥙	𐥙	𐥙	לס
𐥙	𐥚	𐥚	𐥚	לס
𐥚	𐥛	𐥛	𐥛	לס
𐥛	𐥜	𐥜	𐥜	לס
𐥜	𐥝	𐥝	𐥝	לס
𐥝	𐥞	𐥞	𐥞	לס
𐥞	𐥟	𐥟	𐥟	לס
𐥟	𐥠	𐥠	𐥠	לס
𐥠	𐥡	𐥡	𐥡	לס
𐥡	𐥢	𐥢	𐥢	לס
𐥢	𐥣	𐥣	𐥣	לס
𐥣	𐥤	𐥤	𐥤	לס
𐥤	𐥥	𐥥	𐥥	לס
𐥥	𐥦	𐥦	𐥦	לס
𐥦	𐥧	𐥧	𐥧	לס
𐥧	𐥨	𐥨	𐥨	לס
𐥨	𐥩	𐥩	𐥩	לס
𐥩	𐥪	𐥪	𐥪	לס
𐥪	𐥫	𐥫	𐥫	לס
𐥫	𐥬	𐥬	𐥬	לס
𐥬	𐥭	𐥭	𐥭	לס
𐥭	𐥮	𐥮	𐥮	לס
𐥮	𐥯	𐥯	𐥯	לס
𐥯	𐥰	𐥰	𐥰	לס
𐥰	𐥱	𐥱	𐥱	לס
𐥱	𐥲	𐥲	𐥲	לס
𐥲	𐥳	𐥳	𐥳	לס
𐥳	𐥴	𐥴	𐥴	לס
𐥴	𐥵	𐥵	𐥵	לס
𐥵	𐥶	𐥶	𐥶	לס
𐥶	𐥷	𐥷	𐥷	לס
𐥷	𐥸	𐥸	𐥸	לס
𐥸	𐥹	𐥹	𐥹	לס
𐥹	𐥺	𐥺	𐥺	לס
𐥺	𐥻	𐥻	𐥻	לס
𐥻	𐥼	𐥼	𐥼	לס
𐥼	𐥽	𐥽	𐥽	לס
𐥽	𐥾	𐥾	𐥾	לס
𐥾	𐥿	𐥿	𐥿	לס
𐥿	𐦀	𐦀	𐦀	לס
𐦀	𐦁	𐦁	𐦁	לס
𐦁	𐦂	𐦂	𐦂	לס
𐦂	𐦃	𐦃	𐦃	לס
𐦃	𐦄	𐦄	𐦄	לס
𐦄	𐦅	𐦅	𐦅	לס
𐦅	𐦆	𐦆	𐦆	לס
𐦆	𐦇	𐦇	𐦇	לס
𐦇	𐦈	𐦈	𐦈	לס
𐦈	𐦉	𐦉	𐦉	לס
𐦉	𐦊	𐦊	𐦊	לס
𐦊	𐦋	𐦋	𐦋	לס
𐦋	𐦌	𐦌	𐦌	לס
𐦌	𐦍	𐦍	𐦍	לס
𐦍	𐦎	𐦎	𐦎	לס
𐦎	𐦏	𐦏	𐦏	לס
𐦏	𐦐	𐦐	𐦐	לס
𐦐	𐦑	𐦑	𐦑	לס
𐦑	𐦒	𐦒	𐦒	לס
𐦒	𐦓	𐦓	𐦓	לס
𐦓	𐦔	𐦔	𐦔	לס
𐦔	𐦕	𐦕	𐦕	לס
𐦕	𐦖	𐦖	𐦖	לס
𐦖	𐦗	𐦗	𐦗	לס
𐦗	𐦘	𐦘	𐦘	לס
𐦘	𐦙	𐦙	𐦙	לס
𐦙	𐦚	𐦚	𐦚	לס
𐦚	𐦛	𐦛	𐦛	לס
𐦛	𐦜	𐦜	𐦜	לס
𐦜	𐦝	𐦝	𐦝	לס
𐦝	𐦞	𐦞	𐦞	לס
𐦞	𐦟	𐦟	𐦟	לס
𐦟	𐦠	𐦠	𐦠	לס
𐦠	𐦡	𐦡	𐦡	לס
𐦡	𐦢	𐦢	𐦢	לס
𐦢	𐦣	𐦣	𐦣	לס
𐦣	𐦤	𐦤	𐦤	לס
𐦤	𐦥	𐦥	𐦥	לס
𐦥	𐦦	𐦦	𐦦	לס
𐦦	𐦧	𐦧	𐦧	לס
𐦧	𐦨	𐦨	𐦨	לס
𐦨	𐦩	𐦩	𐦩	לס
𐦩	𐦪	𐦪	𐦪	לס
𐦪	𐦫	𐦫	𐦫	לס
𐦫	𐦬	𐦬	𐦬	לס
𐦬	𐦭	𐦭	𐦭	לס
𐦭	𐦮	𐦮	𐦮	לס
𐦮	𐦯	𐦯	𐦯	לס
𐦯	𐦰	𐦰	𐦰	לס
𐦰	𐦱	𐦱	𐦱	לס
𐦱	𐦲	𐦲	𐦲	לס
𐦲	𐦳	𐦳	𐦳	לס
𐦳	𐦴	𐦴	𐦴	לס
𐦴	𐦵	𐦵	𐦵	לס
𐦵	𐦶	𐦶	𐦶	לס
𐦶	𐦷	𐦷	𐦷	לס
𐦷	𐦸	𐦸	𐦸	לס
𐦸	𐦹	𐦹	𐦹	לס
𐦹	𐦺	𐦺	𐦺	לס
𐦺	𐦻	𐦻	𐦻	לס
𐦻	𐦼	𐦼	𐦼	לס
𐦼	𐦽	𐦽	𐦽	לס
𐦽	𐦾	𐦾	𐦾	לס
𐦾	𐦿	𐦿	𐦿	לס
𐦿	𐧀	𐧀	𐧀	לס
𐧀	𐧁	𐧁	𐧁	לס
𐧁	𐧂	𐧂	𐧂	לס
𐧂	𐧃	𐧃	𐧃	לס
𐧃	𐧄	𐧄	𐧄	לס
𐧄	𐧅	𐧅	𐧅	לס
𐧅	𐧆	𐧆	𐧆	לס
𐧆	𐧇	𐧇	𐧇	לס
𐧇	𐧈	𐧈	𐧈	לס
𐧈	𐧉	𐧉	𐧉	לס
𐧉	𐧊	𐧊	𐧊	לס
𐧊	𐧋	𐧋	𐧋	לס
𐧋	𐧌	𐧌	𐧌	לס
𐧌	𐧍	𐧍	𐧍	לס
𐧍	𐧎	𐧎	𐧎	לס
𐧎	𐧏	𐧏	𐧏	לס
𐧏	𐧐	𐧐	𐧐	לס
𐧐	𐧑	𐧑	𐧑	לס
𐧑	𐧒	𐧒	𐧒	לס
𐧒	𐧓	𐧓	𐧓	לס
𐧓	𐧔	𐧔	𐧔	לס
𐧔	𐧕	𐧕	𐧕	לס
𐧕	𐧖	𐧖	𐧖	לס
𐧖	𐧗	𐧗	𐧗	לס
𐧗	𐧘	𐧘	𐧘	לס
𐧘	𐧙	𐧙	𐧙	לס
𐧙	𐧚	𐧚	𐧚	לס

Etat du texte: très clair au moment de la lecture.

TEXTE (Fig. 4: 2 et 4)

حضر خليل في هذه (sic) المكان المبارك

Ḥalīl est venu (a été présent) dans ce lieu béni.

Commentaire: nous remarquons ici une faute très fréquente: le démonstratif au féminin devant le mot مكان masculin.

FICHE D'IDENTITE PALEOGRAPHIQUE

- Ligne de base: horizontale avec de nombreuses ruptures de niveau.
- Gravure: en creux, d'un trait assez fin et régulier.
- Ligatures: segments courts moins rigides que les précédentes gravures.

CARACTERES A PARTICULARITE

- ا : vertical sans retour orthogonal.
- دذ : en angle aigu.
- رز : en ligne ondulante.
- ص : semi-circulaire sans dent.
- ك : quadrangulaire.
- م : circulaire.
- هـ : isolé: circulaire prolongé vers le haut par 2 petites hampes obliques: initial: triangulaire à 2 cavités.
- ى : final: à courbure et contre courbure formant 2 angles aigus.

Cette écriture est dans l'ensemble très souple, avec cependant des réminiscences anguleuses (ك). Nous datons ce graffito approximativement du 7^{ème}/ 13^{ème} s. sans plus de précision.

F. Imbert
S. Bacquey
G.R.E.P.O.
Aix-en-Provence
France.